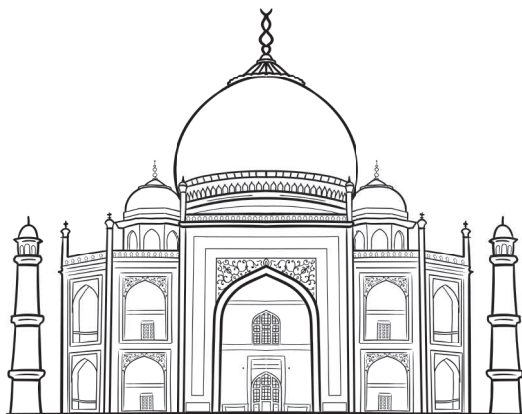


АЛЕНА ВОРОБЬЕВА

ХИНДИ

визуальный словарь-раскраска



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.214.21
ББК 81.522.31
В75

Воробьева, Алена

В75 Хинди: визуальный словарь-раскраска / Алена Воробьева. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 112 с. — (Изучаем лексику. Визуальный словарь-раскраска).

ISBN 978-5-17-174991-0

«Хинди: визуальный словарь-раскраска» поможет быстро и легко выучить наиболее распространенные слова и фразы на хинди, а также познакомит с культурой и традициями Индии. Лексика в словаре распределена по тематическому принципу: Об Индии и индийских языках, Индийское время, Религии, Праздники, Еда и застольный этикет, Общаемся с индийцами, Мехенди, Путешествия. Словарь имеет уникальный формат и содержит более 100 детализированных иллюстраций для раскрашивания.

УДК 811.214.21
ББК 81.522.31

16+

*Издание для досуга
Бос уақытқа арналған басылым*

Изучаем лексику. Визуальный словарь-раскраска
В оформлении использованы изображения, предоставленные
по лицензии Shutterstock/FOTODOM

Алена Воробьева
ХИНДИ:
визуальный словарь-раскраска

Шеф-редактор *Я. Лебедева*. Ответственный редактор *А. Гасюкова*
Дизайн обложки *Я. Половцева*. Технический редактор *Н. Чернышева*
Компьютерная верстка *А. Грених*. Корректор *М. Крыжановская*

Подписано в печать 13.03.2026. Формат 62×82/16. Усл. печ. л. 6,58. Печать офсетная.
Гарнитура Pragmatica. Бумага офсетная. Тираж экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 — книги, брошюры печатные

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2026 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: www.ast.ru. Адрес электронной почты: ask@ast.ru

Өндіруші: «Издательство АСТ» ЖШҚ 129085, Ресей Федерациясы, Звездный бульвары, 21-үй,
1-құрылыс, 705-бөлме, I үй-жай, 7-қабат

Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru. E-mail: ask@ast.ru

Интернет-дүкен: www.book24.kz
Ресей Федерациясында өндірілген

Қазақстан Республикасына импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор және Қазақстан Республикасында өнімге шағымдар қабылдау жөніндегі өкіл:
«РДЦ-Алматы» ЖШС.

Алматы қ., Домбровский көш., 3«а» үй, Б литері, 1 кеңсе.

Тел.: 8(727) 251 59 90,91, факс: 8(727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz,
www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ». Сертификаттауға жатпайды

ISBN 978-5-17-174991-0

© Воробьева А.Э., текст
© Апаева А.П., иллюстрации
© ООО «Издательство АСТ», оформление

Об Индии и индийских языках



नमस्ते
namaste
[намастэ]
Здравствуйте,
Привет

Дорогой читатель! В этой книге вы познакомитесь с языком хинди, одним из двух официальных языков Республики Индия. Она включает 8 глав: об Индии и индийских языках, о восприятии времени индийцами, о религиях, праздниках, пище, самых необходимых для общения фразах, мехенди и путешествиях. В каждую главу включены этнографический материал и тематическая подборка лексики. Все слова и выражения записаны тремя способами: в графике деванагари¹, а также в английской и русской транслитерации.

Индия (भारत bhārat [бхāрат]²) и ее соседи (पड़ोसी paṛosī [паРосī])³

Индия (भारत или हिन्दुस्तान hindustān [хиндустāн]) — страна, полностью занимающая полуостров Индостан (हिन्दुस्तान प्रायद्वीप hindustān prāyadvīp [хиндустāн прāйадвип]). Она расположена на северном побережье Индийского океана (हिन्द महासागर

¹ Письмо деванагари, состоящее из 47 основных символов, включая 14 для гласных звуков и 33 для согласных, является четвертой по популярности системой письменности в мире. Оно употребляется для записи более чем 120 языков, включая санскрит и хинди.

² Все существительные в этой книге даны в единственном числе, именительном падеже, все прилагательные, не относящиеся ни к какому существительному, — в мужском роде, единственном числе, именительном падеже.

³ Как транслитерируются буквы деванагари, смотри в таблице ниже, раздел «Алфавит».

hind mahāsāgar [хинд махāсāгар]). С запада (पश्चिम paścim [пашчим]) ее омывает Аравийское море (अरब सागर arab sāgar [араб сāгар]), а с востока (पूर्व pūrv [лурв]) — Бенгальский залив (बंगाल की खाड़ी bangāl kī khāī [бангāl кй кхāРй]).

Две главные реки Индии — Инд (सिन्धु sindhu [синдху]) и Ганг. Именно в честь Инда страна получила свое название. Инд протекает по территории Тибета и Ладакха, беря начало на северных склонах Кайласского хребта. Далее, минуя Джамму и Кашмир, он впадает в Аравийское море уже на территории Пакистана. Инд наряду с Сарасвати считался одной из священных рек у индоариев¹, а позднее уступил это место Гангу (Ганге).

Река Ганг протекает в северо-восточной части страны и берет свое начало в Больших Гималаях, у ледника Ганготри. На хинди название реки звучит вовсе не Ганг, а Гангā (गंगा gangā), с ударением на последний слог. Ганга — популярное женское имя. Ганга для индусов — священная река и богиня. В знаменитом пещерном храме Махабалипурам есть барельеф «Сошествие Ганги на землю» (подробнее об этом см. в главе 8). По легенде, Ганга сошла на землю по просьбе царя Бхагиратхи, желавшего оросить ее водами прах своих предков, чтобы даровать им упокоение. Великую реку принял на свою голову Шива, чтобы она не сокрушила землю своей мощью. Индусы считают, что воды Ганги даруют душам умерших вечное блаженство, поэтому они хотят умереть и быть кремированными на гхатах (घाट ghāt) на ее берегу. В Варанаси даже есть специальный гостевой дом для тех, кто приезжает в священный город ждать своей смерти, так называемый «Дом спасения» (मुक्ति भवन mukti bhavan [мукти бхаван]).

Среди других крупных рек Индии можно назвать Брахмапутру, Маханади, Кришну и Кавери. Последнюю еще называют Гангом Южной Индии.

¹ Общность народов, говоривших на индоевропейских языках.

На западе, в основном на территории штата Раджастан, расположена пустыня Тар (थार मरुस्थल thār marusthal [тхār ма-рустхал]). На севере страны тянется горная цепь Гималаи (हिमालय himālay [химāлай]). Ближе к югу с запада и востока соответственно пролегают горные цепи Западные Гаты (पश्चिमी घाट paścimī ghāṭ [пашчимī гхāТ]) и Восточные Гаты (पूर्वी घाट pūrvī ghāṭ [пūрві гхāТ]). Они отграничивают Деканское плоскогорье (दक्खिन dakkhin [даккхин]), которое занимает более половины полуострова Индостан. Между плато полуостровной Индии и Гималаями простираются равнины Северной Индии. Северо-западная часть плоскогорья носит название плато Малва (मालवा (का) पठार mālva (kā) paṭhār [мāлвā (kā) паТхār]). В северо-восточной части плоскогорья расположено плато Чхота-Нагпур (छोटा नागपुर पठार choṭā nāgpur paṭhār [чхоТā нāгпур паТхār]).



«Chicken neck» («куриная шея») — узкий участок, отделяющий семь штатов — Аруначал-Прадеш, Ассам, Манипур, Мегхалая, Мизорам, Нагаленд, Трипура — от остальной территории страны.

Индия — седьмая по размеру территории страна в мире, а по численности населения — первая. Количество проживающих в ней составляет примерно 1 млрд 500 млн человек. Главным соперником страны по этому показателю является Китай (चीन cīn [чйн]), которому долгое время принадлежала пальма первенства. С Китаем Индия граничит на севере. С севера же расположены Бутан (भूटान bhūtān [бхуТāн]) и Непал (नेपाल nepāl [непāл]). На востоке Индия граничит с Бангладеш (बांग्लादेश bānglādeś [бāн-глāдеш]) и Мьянмой (म्यांमာ myānma [мйāнмар]). С северо-востока с Индией граничат Афганистан (अफ़गानिस्तान afgānistān [афгāни-стāн]) и Пакистан (पाकिस्तान pākistān [лāкистāн]).

До середины XX века Индия, Пакистан и Бангладеш были едины и находились в колониальной зависимости от британского правительства. В 1947 году образовались два независимых государства — Индия и Пакистан, а в 1971 году от Пакистана отделилась Народная Республика Бангладеш, бывший Восточный Пакистан.

К востоку от Индии расположены Мальдивские острова (मालदीव mālđiv [мāлдйв]), а к югу — остров Шри-Ланка (श्रीलंका śrī lankā [шрй ланкā]).

Индия подразделяется на 28 штатов и восемь территорий союзного подчинения¹: Даман и Диу (दमन और दीव daman aur điv [даман аур дйв]) и Дадра и Нагар Хавели (दादरा एवं नागर हवेली dādrā evaṃ nāgar haveḷī [дāдрā эвам нāгар хавелй]), Андаманские и Никобарские острова (अंडमान-निकोबार द्वीप समूह aṇḍamān-nikobār dvīp samūh [анДамāн-никобār двйп самūх]), Пондишери (Пудучерри) (पांडिचेरी pāṇḍiceṛī [пāндичерй]), Дели (दिल्ली dillī [диллй]), Чандигарх (चण्डीगढ़ caṇḍīgaṛh [чанДйгаРх]), Джамму и Кашмир (जम्मू और कश्मीर jammū aur kaśmīr [джамму аур кашмйр]), Ладакх (लद्दाख laddākh [ладдāкх]), Лакшадвип (लक्षद्वीप laksadvīp [лакшадвйп])².

¹ Территория союзного подчинения — территория, которая не входит ни в один субъект федерации и подчиняется непосредственно центральному правительству.

² Данные с сайта правительства Индии. URL: <https://www.india.gov.in/india-glance/profile>



हिन्दी बोलो!¹

नदी nadī [надī] — река

पहाड़ pahāṛ [пахāṛ] — гора

समुद्र samudr [самудр] —

море

सागर sāgar [сāгар] —

океан

झील jhīl [джхїл] — озеро

वन van [ван], जंगल jangal

[джангал] — лес

Климат (मौसम mausam [маусам])

Примерно посередине страны проходит северный тропик. Температура зимой в южной части страны примерно 25–30 °С. На севере Индии большую часть года жарко. Летом температура по всей территории страны может достигать 30–40 °С, в некоторых районах 50 °С. Зимой на севере средняя температура держится на уровне 15–20 °С, в горных районах может быть значительно холоднее.

हिन्दी बोलो!

मौसम mausam [маусам] — погода, климат

आज क्या मौसम है? āj kyā mausam hai? [āдж кйā маусам хэ?] —

Какая сегодня погода?

¹ hindī bolo [хиндї боло] — Говори на хинди!

बारिश bāriś [bāриш] — дождь
आज पानी पड़ रहा है। / आज बारिश पड़ रही है। āj pānī paṛ rahā hai/āj bāriś
paṛ rahī hai [āдж пāни паР рахā хэ / āдж бāриш паР рахī хэ] —
Сегодня идет дождь.

बर्फ barf [барф] — снег, лед
आज बर्फ पड़ रही है। āj barf paṛ rahī hai [āдж барф паР рахī хэ] —
Сегодня идет снег.

सूरज sūraj [сūрадж] — солнце (небесное тело)
आज सूरज चमक रहा है। āj sūraj camak rahā hai [āдж сūрадज चाмаक
рахā хэ] — Сегодня светит солнце.

सूरज चढ़ आया sūraj caṛh āyā [сūрадज чаРх āйā] — Солнце взошло.

सूरज डूब गया sūraj ḍūb gayā [сūрадज Дūб гайā] — Солнце зашло.

धूप dhūp [дхūп] — солнце (солнечный свет)

धूप खाना dhūp khānā [дхūп кхānā] — Греться на солнце (досл.
«Есть солнечный свет»).

हवा चल रही है havā cal rahī hai [хавā чал рахī хэ] — Ветер дует.

गरज garaj [гарадж] — гром

बादल गरज रहे हैं bādāl garaj rahe hain [бāдал гарадж рахэ хэн] —
Гремит гром (досл. «Облака гремят»).

बिजली bijlī [биджлī] — молния

बिजली चमक रही है bijlī camak rahī hai [биджлī चाмаक राखī хэ] —
Молния сверкает.

Население (आबादी ābādī [āбādī])

В Индии проживает множество различных этносов: маратхи, панджабцы, тамилы, бихарцы и другие.

В социальной структуре индийского общества важнейшее место занимает кастовая система. Здесь нужно разграничить два понятия — варна (वर्ण varṇ [варн]) и каста (जाति jāti [джāti]). Варна — одно из четырех сословий, на которые подразделяется индийское общество. Ниже они перечислены от высшего к низшему.

Брахманы ब्राह्मण brāhmaṇ [брāхман] (священнослужители, управители культа).

Кшатрии क्षत्रिय kṣatriya [*кшатрийа*] (воины, принцы, правители).

Вайшы वैश्य vaiśya [*вайшйа*] (торговцы, ремесленники).

Шудры शूद्र śūdra [*шудра*] (те, кто занимался различной «грязной» работой).

Кроме четырех варн есть те, кто находится за пределами кастовой системы — неприкасаемые (अछूत achūt [*ачхут*]), или далиты (दलित dalit [*далит*]).

Касты — это более мелкие группы внутри варн. Таким образом, например, в варне кшатриев может быть огромное количество каст.

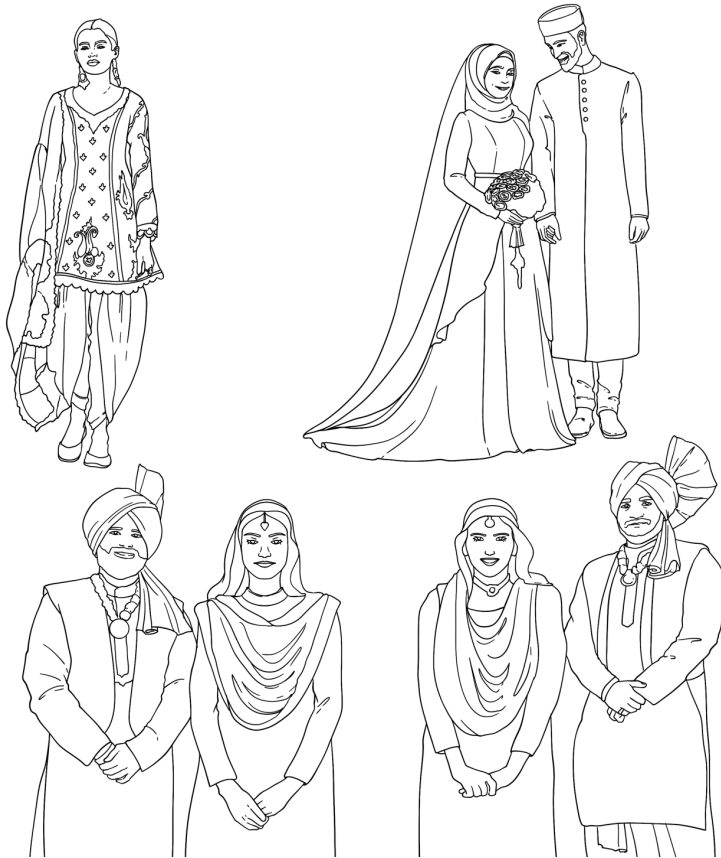
Изначально кастовая система складывалась по профессиональному признаку (жрецы, ремесленники, воины и пр.). Однако позднее отдельные касты стали выделяться и на основании религиозной или этнической принадлежности, и на основании региона проживания, и по многим другим критериям. Количество каст сложно поддается исчислению, так как они постоянно появляются и исчезают.

Кастовая система красной нитью проходит через всю культуру Индии, и в этой книге мы не раз будем к ней возвращаться.

Важно сказать, что здесь под словом «индийцы» мы будем преимущественно иметь в виду индусов (то есть последователей индуизма) и рассматривать их обычаи, так как они составляют большинство проживающих в Индии.

Язык (भाषा bhāṣā [*бхāшā*])

Языковое разнообразие Индии включает языки четырех языковых семей: индоевропейской, дравидийской, сино-тибетской и австроазиатской. К первой семье — индоевропейской — относятся: хинди (हिन्दी hindī [*хиндй*]), урду (उर्दू urdū [*урдй*]) (их часто объединяют под названием хиндустани или пишут через дефис как название одного языка хинди-урду), гуджарати (ગુજરાતી gujarātī [*гуджарāтй*]), маратхи



(मराठी *marāṭhī* [*марāТхй*]), ория (उड़िया *uṛiyā* [*уРийā*]), сингальский (सिंहली *sinhalī* [*синхалй*]) (один из двух официальных языков Шри-Ланки) и другие. К дравидийской семье относятся языки юга Индии — тамильский (तमिल *tamil* [*тамил*]), каннада (कन्नड़ *kannaṛ* [*каннаР*]), телугу (तेलुगू *telugū* [*телугū*]) и малаялам (मलयालम *malayālam* [*малайāлам*]).

Языки сино-тибетской семьи в основном встречаются на северо-востоке страны, в Семи сестрах (7 Sisters). Это область, состоящая из семи штатов, отделенных от остальной территории узким участком — так называемой куриной шейей

(chicken neck) (см. карту на с. 5). Последняя, наиболее малочисленная из четырех языковая семья, встречающаяся на Индостане, — австроазиатская, представленная языками мунда. На них в основном говорят племена, проживающие в Западной Бенгалии, Бихаре, Ориссе и других штатах.

В Индии два официальных языка — хинди и английский (अंग्रेज़ी *angreṣī* [*ангрезӣ*]). Государственного языка в стране нет. На хинди говорят в так называемом поясе хинди. Он включает Бихар, Чхаттисгарх, Харьяну, Химачал-Прадеш, Джаркханд, Мадхья-Прадеш, Раджастхан, Уттаракханд, Уттар-Прадеш и столичную территорию Дели. Также есть официальные языки отдельных штатов, например маратхи в Махараштре, панджаби в Панджабе и другие. Административно-территориальное деление страны было проведено именно по лингвистическому принципу еще до обретения страной независимости.

Язык хинди относится к индийской группе индоевропейской языковой семьи. На нем говорят, главным образом, в Индии, а также в некоторых районах граничащих с ней государств — Пакистана, Непала, Бангладеш. Кроме того, на хинди говорят индийские диаспоры по всему миру. По разным данным, хинди занимает четвертое-пятое место среди языков с самым большим количеством носителей, уступая китайскому (चीनी *cīnī* [*чйнӣ*]), испанскому (स्पेनिश *speniś* [*спениш*]), английскому и, по некоторым оценкам, арабскому (अरबी *arabī* [*арабӣ*]).

Хинди сложился на базе пракрита (प्राकृत *prākṛt* [*прākрит*]) кхари боли (खड़ी बोली *khaṛī bolī* [*кхаРй боли*]). Праkritами называют языки, использовавшиеся в древности простыми людьми в повседневной коммуникации, в то время как санскрит был преимущественно языком для записи священных текстов и отправления культа. Конечно, ни один язык не развивается в «тепличной» среде, и современный хинди содержит лексику из других языков и диалектов.

Все индийские языки многое заимствовали из ныне мертвого санскрита (संस्कृत *saṅskṛt* [*санскрит*]), и хинди тому